

## مذكرة التفاهم بين جامعة الملك سعود بن عبدالعزيز الصحية

### Memorandum of understanding between King Saud bin Abdulaziz University for Health Sciences

#### Introduction /

This Memorandum of Understanding (MoU) is hereby established between King Saud bin Abdulaziz University for Health Sciences, a prominent institution for health education in the Kingdom of Saudi Arabia, represented in this agreement by His Excellency Professor Dr. Bandar bin Abdul Mohsen Alknawy, the President of King Saud bin Abdulaziz University for Health Sciences (referred to as "the first party"). The second party, represented by [Name and Position], is referred to as "the second party". Collectively, both parties will be referred to as "the two parties".

#### The first party /


#### The second party/


Accordingly, this memorandum of understanding aims to establish an exemplary model of "research" partnerships that strive to accomplish ambitious goals and objectives. Whereas the Parties ..... and ..... wish to outline and establish a cooperative framework between them, on a non-exclusive basis, in areas of mutual interest pertaining to "..... the primary objective of Partnership .....", as outlined in the following provisions:

1. The preamble is an integral part of this memorandum.

#### تمهيد /

أبرمت مذكرة التفاهم هذه بين كلا من جامعة الملك سعود بن عبدالعزيز للعلوم الصحية وهي مؤسسة تعليمية صحية رائدة في المملكة العربية السعودية ويمثلها في هذه المذكرة رئيس جامعة الملك سعود بن عبدالعزيز للعلوم الصحية معالي الأستاذ الدكتور بندر بن عبدالمحسن القناوي، ويشار إليه بـ (الطرف الأول)، و

ويمثله في هذه ويشار إليه بـ (الطرف الثاني)، وجمعياً بكلمة "كلا الطرفين"

#### الطرف الأول /


#### الطرف الثاني/


وعليه إن مذكرة التفاهم هذه تسعى لتحقيق صورة مثالية للشراكات التي تهدف لتحقيق أهداف وغايات سامية . إذ يرغب كلا الطرفين في تحديد وتشكيل إطاراً للتعاون بينهما على أساس غير حصري في المجالات ذات الاهتمام المشترك وذلك وفقاً للبنود التالية :

1. يعد التمهيد جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة.

## 2. Purpose of the memorandum:

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a framework for cooperation and collaboration in the fields of (for example: academic, scientific, research, training, cultural, and development fields), so that this memorandum specifies the objectives, scope, and areas of cooperation between the two parties. It may serve as a foundation for developing work programs and executing projects that will facilitate this cooperation in accordance with memorandums of understanding or detailed service contracts. This Memorandum of Understanding shall not be construed as creating any legal or financial relationship between both parties, and is intended as a statement of intent to enhance the possibility of real and fruitful cooperation for both parties.

## 3. Areas of cooperation:

### 1-3 Both parties agree (that):

The scope of cooperation outlined in this Memorandum of Understanding includes developing "research" fields in order to achieve common goals in accordance with the regulations approved by each party through:

#### Examples:

1. Exchange of scientific and educational experiences and knowledge.
2. Scientific and academic cooperation to contribute to the development of academic and research fields.
3. Encouraging cooperation in joint research projects and participating in scientific seminars and conferences.
4. Exchange of faculty members and researchers of distinguished scientific disciplines and competencies.
5. Student exchange and exchange of scholarships at the undergraduate and postgraduate levels.
6. Supporting joint supervision of graduate students and exchanging scientific committees for examinations.

### 2-3 Obligations of the first party /

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

### 3-3 Obligations of the second party /

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

## 2. الغرض من المذكرة:

تم إبرام هذه المذكرة بغرض تعزيز أواصر التعاون في المجالات

بحيث تحدد هذه المذكرة أهداف التعاون بين الطرفين ونطاقه ومجالاته، وقد يتفرع منها برامج عمل ومشاريع تنفيذية لتفعيل هذا التعاون وفق مذكرات تفاهم أو عقود خدمات تفصيلية لاحقة، ولا يجوز تفسير مذكرة التفاهم هذه على أنها تنشئ أي علاقة قانونية أو مالية بين كلا الطرفين، وتعد على أنها بيان نوايا لتعزيز إمكانية التعاون الحقيقي والمثمر لكلا الطرفين.

## 3. مجالات التعاون:

### 1-3 اتفاق كلا الطرفين (على أن):

يتضمن نطاق التعاون على تطوير المجالات وذلك لتحقيق الأهداف المشتركة وفق الأنظمة المعتمدة لدى كل طرف من خلال:

### أمثلة:

### 2-3 إلتزامات الطرف الأول /

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

### 3-3 إلتزامات الطرف الثاني /

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

#### 4. Validity, renewal and termination of the memorandum\

##### 1-3 The period of validity of the memorandum:

The duration of this memorandum is (...) years, commencing from the date of its signature and approval by both parties, and it shall be automatically renewed. Either party retains the right to terminate it at any time without incurring any obligations or financial penalties. However, the terminating party must provide written notice to the other party at the addresses specified on the front of this memorandum, with a minimum notice period of (180) days. It is important to note that termination of this memorandum shall not impact ongoing projects and programs until their successful completion.

##### 2-3 Amending the Memorandum:

- a- This Memorandum may only be amended or revised through a written Memorandum of Understanding agreed upon by the Parties.
- b- In the event that one clause is canceled with the consent of both parties, the remaining clauses and appendices shall remain in full force and effect.
- c- Without the written and express consent of the other party, neither party has the right to delegate, assign, or transfer its rights, obligations, or appendices under this memorandum.

##### 3-3 Obligations of the Memorandum:

Neither party shall be liable for providing any form of compensation or benefits to employees of the other party. This includes, but is not limited to, wages, workers' compensation, paid vacation and sick leave. It is mutually understood that this Memorandum does not establish an exclusive relationship between the parties. Furthermore, it is acknowledged that none of the aforementioned items conflict with the rights and responsibilities of both parties.

#### 4. Compliance with laws and policies /

Both parties shall abide by the laws of the Kingdom of Saudi Arabia, including all applicable regulations, controls, orders, institutional policies, procedures, and standards during the execution of activities outlined in this memorandum. All participants involved in every stage of this agreement shall be subject to the prevailing laws in the Kingdom of Saudi Arabia.

#### 4. ملاحية وتجديد وإنهاء المذكرة/

##### 1-3 مدة صلاحية المذكرة :

مدة هذه المذكرة (.....) تبدأ من تاريخ التوقيع عليها واعتمادها من كلا الطرفين وتكون قابلة للتجديد تلقائياً ويحق لأي من كلا الطرفين إنهاؤها في أي وقت وبدون أي التزامات أو غرامات مالية، على أن يقدم الطرف الراغب في الإنهاء إشعاراً خطياً للطرف الآخر على العناوين الواردة في صدر المذكرة قبل مدة الإنهاء بمدة لا تقل عن (180) يوماً، ولا يؤثر إنهاء العمل بالمذكرة في المشروعات والبرامج القائمة حتى الانتهاء منها.

##### 2-3 تعديل المذكرة :

1. يمكن تعديل أو تنقيح هذه المذكرة فقط بموجب مذكرة تفاهم خطية من قبل الطرفين، وبموافقتهم.
2. إذا تم إلغاء أحد البنود بموافقة كلا الطرفين ، فستظل البنود والملحقات الأخرى سارية المفعول.
3. لا يحق لكلا الطرفين تفويض وإسناد حقوقه أو التزاماته أو ملحقاته بموجب عمل هذه المذكرة بدون موافقة كتابية وصريحة من الطرف الآخر.

##### 3-3 التزامات المذكرة :

يعد كلا الطرفين غير مسؤول عن أي تعويض أو فوائد مستحقة لموظفي الطرف الآخر ويشمل ذلك - ولا يقتصر على- الأجور و تعويضات العمال والإجازة المدفوعة الأجر و الإجازة المرضية، حيث يوافق كلا الطرفين على أنه لا شيء في هذه المذكرة يمكن تفسيره على نحو حصري العلاقة بينهما، وأنه لا يوجد في أي من البنود المذكورة على نحو لا يتفق مع حقوق والتزامات كلا الطرفين.

#### 4. الإلتزام بالقوانين والسياسات /

يلتزم كلا الطرفين بقوانين المملكة العربية السعودية، وذلك وفقاً للقوانين والضوابط والأنظمة والأوامر والسياسات المؤسسية المعنية، والإجراءات والمعايير في تنفيذ الأنشطة، ويخضع المشاركون في كافة مراحل هذه المذكرة للقوانين النافذة في المملكة العربية السعودية.

## 5. Terms and Conditions /

### 1-7 Intellectual property rights:

A - Both parties agree to respect intellectual property and ensure the full implementation of intellectual property rights, as agreed upon in accordance with existing laws and regulations, prior to commencing any academic collaborative activity.

B - Information and intangible data will be shared as needed through a written request, which both parties consider to be private property. This is done in order to facilitate cooperation and collaboration between the parties, in accordance with the provisions outlined in this memorandum.

C - The provision of information by the disclosing party does not grant authorization of rights under a license, create any guarantees or representations, or restrict both parties from independently developing their services or competitive advantages or associating with other parties.

D - The receiving party is obligated to maintain the confidentiality and use the provided information at the same level as if it were their own. They are not allowed to disclose it to unauthorized individuals without written consent from both parties.

E - Once the information has served its purpose, the receiving party must either return it in tangible form or destroy it. This action must be confirmed in writing, as the information is considered the property of the disclosing party.

F - The receiving party is not required to maintain confidentiality if the information becomes publicly available or was already known to them prior to its disclosure.

G - The receiving party is not obliged to keep proprietary information confidential if both parties agree that such information will be developed without any unauthorized disclosure.

### 2-7 Confidentiality of Information

Both parties are required to maintain the confidentiality of the information contained in this memorandum and may not disclose it to any third party without prior written consent from both parties.

### 3-7 Compensation

This agreement does not establish any legal or financial obligations between the parties. Its purpose is to facilitate and enhance collaboration in teaching, research, and awareness activities.

## 5. الأحكام والشروط /

### 1-7 حقوق الملكية الفكرية :

1. يتعهد الطرفان باحترام الملكية الفكرية وضمان التطبيق الكامل لحقوق الملكية الفكرية، المتفق عليها بما يتفق مع القوانين والأنظمة القائمة، وذلك قبل بدء أي نشاط تعاوني أكاديمي.

2. يتم مشاركة المعلومات والبيانات الغير ملموسة عند الحاجة بصيغة طلب خطية والتي يعتبرها كلا الطرفين ملكية خاصة وذلك لتحقيق رغبة الطرفين في التعاون والعمل المشترك لما ورد في بنود هذه المذكرة.

3. لا يعد تقديم المعلومات من الطرف المفتح على انه منح تخويل للحقوق بموجب ترخيص أو انشاء لأي ضمانات وقرارات أو منع كلا الطرفين من العمل بشكل مستقل لتطوير خدماتها او ميزات التنافسية أو الإرتباط مع أطراف أخرى.

4. يلتزم الطرف المتلقي بالإحتفاظ واستخدام المعلومات المقدمة في نفس مستوى الحفاظ على الملكية الخاصة بها، وعدم الإفصاح بها لغير المخولين للعمل في هذه المذكرة دون موافقة خطية من كلا الطرفين.

5. يجب على الطرف المتلقي للمعلومات عند الإنتهاء منها ردها بشكل ملموس أو إتلاف هذه المعلومات والإثبات على ذلك خطياً، وذلك لإن المعلومات تعد ملكاً للطرف المفتح.

6. لا يلتزم الطرف المتلقي بالحفاظ على سرية الملكية للمعلومات اذا كانت متاحة للعامة ومعروفة في السابق لديه.

7. لا يلتزم الطرف المتلقي على الحفاظ على طبيعة الملكية للمعلومات في حال اتفق كلا الطرفين على ان يتم تطوير تلك المعلومات مع مراعاة عدم الإفصاح الغير مصرح به.

### 2-7 سرية المعلومات :

يجب أن يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية ما ورد في هذه المذكرة وعدم الكشف عنها للأخرين دون موافقة خطية مسبقة من كلا الطرفين.

### 3-7 التعويضات :

لا يترتب على هذه الاتفاقية التزامات قانونية أو مالية بين الطرفين. فهي تهدف إلى تسهيل وتطوير عملية التبادل بين الطرفين في مجالات أنشطة التدريس والبحث والتوعية.

#### 4-7 External Parties

This memorandum does not involve any other parties, and no individual or entity not mentioned in this memorandum has the right to use it to assert any rights or initiate legal proceedings against any party.

#### 5-7 Correspondence and Notifications

All official correspondence and notifications sent by either party under this memorandum must be in written form, such as official letters, and delivered personally, via email, or through the Saudi Post. The designated coordinators mentioned in Clause (7) will handle these communications.

#### 6-7 Force Majeure

A - Force majeure refers to circumstances beyond the control of either party that make it impossible for them to fulfill their obligations. In such cases, neither party will be considered negligent or in violation of this memorandum.

B - Both parties must promptly notify each other if they anticipate any delays caused by force majeure. The performance of obligations will be suspended during the delay period resulting from these circumstances.

C - If the delay period due to force majeure exceeds 45 days, both parties must meet to discuss measures for mitigating its impact.

#### 7-7 Conflict Resolution

In case of any disagreement, dispute, or issue between the parties, all efforts will be made to resolve it amicably or through mediation by a mutually agreed-upon expert. This is done with the aim of avoiding termination of the memorandum. If resolution through mediation is not possible, competent judicial authorities in the Kingdom of Saudi Arabia will make a final decision.

#### 6 - Certified staff/

##### 1. First Party/

The coordinator who is responsible for organizing visits, facilitating development, and managing correspondence related to this memorandum.

Name /

Position /

Contact information/email, mobile number

##### 2. The second party/

The coordinator is responsible for organizing visits, facilitating development, and managing correspondence related to this memorandum.

Name/

Position /

Contact information/email, mobile number

#### 4-7 أطراف خارجية :

لاتشمل هذه المذكرة أي أطراف أخرى، ولا يحق لأي شخص أو جهة ليست طرفاً في هذه المذكرة استخدامها للمطالبة بحقوق أو رفع دعوى ضد أي طرف آخر.

#### 5-7 المراسلات والإخطارات :

ترسل جميع الإخطارات والاجتماعات الرسمية التي توجه من كلا الطرفين بمقتضى هذه المذكرة بصيغة مكتوبة على هيئة خطابات رسمية وتسلم شخصياً أو عن طريق البريد الإلكتروني أو عن طريق ( البريد السعودي ) للمنسقين التالي ذكرهم في البند (7).

#### 6-7 الظروف القاهرة :

1. هي ما يطلق عليها القوى الفائقة التي لا مفر منها، حيث لا تعتبر كلا الطرفين مقصراً أو مخالفاً لما تم ذكره في هذه المذكرة إذ لم يستطع تنفيذ التزاماته بسبب ظروف خارج نطاق سيطرته.
2. هو شرط يحرر كلا الطرفين بشكل أساسي من المسؤولية والالتزام، ويجب على كلا الطرفين إشعار الطرف الآخر بأي تأخير متوقع بسبب هذه الظروف في أقرب وقت ممكن بحيث سيتم تعليق أداء التزامات كلا الطرفين خلال فترة التأخير بسبب هذه الظروف.
3. إذا تجاوزت مدة التأخير بسبب القوى الفائقة ( 45 ) يوماً، يتعين على كلا الطرفين الاجتماع لمناقشة كيفية الحد من تأثيرها.

#### 7-7 حل النزاعات :

في حال وجود أي خلاف أو نزاع أو مشكلة بين كلا الطرفين، سيسعى جميع الأطراف لحلها ودياً أو عن طريق وسيط ذو خبرة في المشكلة يتفق عليه كلا الطرفين وذلك تجنباً لفسخ المذكرة، وإن تعذر ذلك فيتم الفصل فيها من قبل الجهات القضائية المختصة في المملكة العربية السعودية.

#### 6. الكادر المعتمد /

##### 1. الطرف الأول /

المنسق لغرض تنظيم الزيارات والتطوير والمراسلات التي تخص هذه المذكرة

الاسم/

المنصب /

معلومات التواصل /

##### 2. الطرف الثاني/

المنسق لغرض تنظيم الزيارات والتطوير والمراسلات التي تخص هذه المذكرة

الاسم/

المنصب /

معلومات التواصل /

7. Copy the memo /

This memorandum has been prepared in two copies, one in Arabic and the other in English “The arabic language is used to interpert the memorandum”. It has been duly signed by both parties with the intention of implementing its provisions in compliance with the approved regulations and instructions. A copy of this memorandum will be provided to each party for their reference and appropriate action.

As evidence of the aforementioned, this memorandum was duly signed by the authorized representatives of both parties.

7. نسخ المذكرة /

جُررت هذه المذكرة من نسختين باللغتين العربية والإنجليزية “اللغة العربية هي المعتمدة في تفسير هذه المذكرة” موقعة من كلا الطرفين، وذلك للعمل بمنصوصها وفق الأنظمة والتعليمات المعتمدة ، وسيتم تسليم نسخة لكل طرف للعمل بموجبها.

وإثباتاً لما تقدم تم توقيع هذه المذكرة من قبل الممثلين المعتمدين لكلا الطرفين .

الطرف الأول	الطرف الثاني
اسم الجهة	اسم الجهة
الاسم	الاسم
المنصب	المنصب
التاريخ	التاريخ
التوقيع	التوقيع